

**UJEDINJENI
NARODI**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 2. travnja 2009.

Original: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sudac Uldis Ķinis
sutkinja Elizabeth Gwaunza

V.d. tajnika: g. John Hocking

Odluka od: 2. travnja 2009.

**TUŽITELJ
protiv
ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

**RAZLOZI ZA DONOŠENJE ODLUKE PO ZAHTJEVU TUŽITELJSTVA ZA
UVRŠTAVANJE 28 DOKUMENATA U SPIS I DODAVANJE SEDAM
DOKUMENATA I JEDNOG VIDEO-SNIMKA NA POPIS DOKAZNIH
PREDMETA NA OSNOVI PRAVILA 65TER**

Tužiteljstvo:

g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana Ante Gotovine:

g. Luka Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka:

g. Steven Kay, QC
g. Andrew Cayley
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača:

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

I. Historijat postupka

1. Dana 10. veljače 2009., tužiteljstvo je podnijelo zahtjev za dodavanje sedam dokumenata i jednog video-snimka na popis dokaznih predmeta na osnovi pravila 65ter i uvrštavanje 28 dokumenata i jednog video-snimka u spis, uključujući one koji se ne nalaze na popisu dokaznih predmeta na osnovi pravila 65ter.¹ Dana 13. veljače 2009., tužiteljstvo je podnijelo *corrigendum* Zahtjeva.²

2. Dana 24. veljače 2009., Čermakova obrana odgovorila je na Zahtjev, usprotivivši se jedino uvrštavanju video-snimka, kao prvo na temelju tvrdnje da se njegov sadržaj tiče djela i ponašanja optuženika, i kao drugo na temelju tvrdnje da je nepouzdan i da je njegovu dokaznu vrijednost znatno nadmašuje potreba za osiguravanjem pravičnog suđenja.³ Istoga dana Markačeva obrana odgovorila je na Zahtjev.⁴ Osim što se pridružila Čermakovom Odgovoru, Markačeva obrana usprotivila se Zahtjevu u cijelosti i to po tri osnove.⁵ Kao prvo, ustvrdila je da je sedam dokumenata i video traku koji nisu na tužiteljevom popisu na osnovi pravila 65ter željela podastrijeti svjedoku tužiteljstva Željku Žganjeru, ali sada to nije u mogućnosti učiniti, budući da je svjedok završio sa svjedočenjem 12. studenoga 2008.⁶ Kao drugo, tvrdila je da se Zahtjev svodi na štetno "nagomilavanje dokumenata u poznoj fazi postupka", što predstavlja ozbiljan teret obrani u pripremi

¹ Zahtjev tužiteljstva za uvrštavanje 28 dokumenata i jednog video-snimka u spis i dodavanje sedam dokumenata i jednog video-snimka na popis dokaznih predmeta tužiteljstva na osnovi pravila 65ter, 10. veljače 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev).

² Corrigendum zahtjeva tužiteljstva za uvrštavanje 28 dokumenata i jednog video-snimka u spis i dodavanje sedam dokumenata i jednog video-snimka na popis dokaznih predmeta tužiteljstva na osnovi pravila 65ter, 13. veljače 2009.

³ Odgovor Ivana Čermaka na Zahtjev tužiteljstva za uvrštavanje 28 dokumenata i jednog video-snimka u spis i dodavanje sedam dokumenata i jednog video-snimka na popis dokaznih predmeta tužiteljstva na osnovi pravila 65ter, 24. veljače 2009. (dalje u tekstu: Čermakov odgovor), par. 3, 7-9.

⁴ Odgovor optuženika Mladena Markača na Zahtjev tužiteljstva za uvrštavanje 28 dokumenata i jednog video-snimka u spis i dodavanje sedam dokumenata i jednog video-snimka na popis dokaznih predmeta tužiteljstva na osnovi pravila 65ter, 24. veljače. 2009. (dalje u tekstu: Markačev odgovor.).

⁵ Ibid., par. 1-5.

⁶ Ibid., par. 3.

Prijevod

izvođenja dokaza.⁷ Kao treće, Markačeva obrana ponovno je istaknula svoj stav da službene bilješke ne bi trebale biti prihvaćane u dokazni materijal poradi svojstvene im nepouzdanosti.⁸

3. Dana 26. veljače 2009., tužiteljstvo je zatražilo dozvolu da replicira na odgovore Čermaka i Markača.⁹ Dana 27. veljače 2009., Vijeće je odlučilo da odobri taj zahtjev i obavijestilo je stranke o tome putem neslužbene komunikacije. Dana 3. ožujka 2009., tužiteljstvo je podnijelo svoju repliku tako što je najprije repliciralo na Čermakov odgovor navodeći kako se izvansudske izjave optuženika mogu uvrstiti u spis.¹⁰ Tužiteljstvo je dodalo da postoji više negoli široka osnova za procjenu provenijencije tog videa i njegove pouzdanosti, budući da sam video, kao i drugi dokazi podastrijeti pred Vijeće, otkriva snimatelja snimke, mjesto snimanja, kao i tko je na snimci.¹¹ Osvrćući se potom na Markačev odgovor, tužiteljstvo je izjavilo da datum podnošenja zahtjeva ne predstavlja velik teret obrani, budući da se većina podnesenih dokumenata nalazi na tužiteljevom popisu na osnovi pravila 65ter, te da su dokumenti slični drugim dokumentima već uvrštenim u spis, i da ne uvode novu problematiku. Tužiteljstvo je dodalo da je bez obzira na navedeno, obrana propustila konkretno navesti koja bi to navodna šteta mogla nastati njihovim uvrštavanjem u spis.¹² Tužiteljstvo je također istaknulo kako je tvrdnju da je službenim bilješkama svojstveno da su nepouzdanе Vijeće već razmotrilo u svojoj prethodnoj odluci.¹³ Naposljetku, tužiteljstvo je ustvrdilo da nijedan od sedam dokumenata koji nisu na tužiteljevom popisu podnesenom na osnovi pravila 65ter nije relevantan za iskaz svjedoka Željka Žganjera.¹⁴

4. Dana 4. ožujka 2009., Vijeće je donijelo usmenu odluku kojom je odobrilo Zahtjev i uvrstilo u spis svih 28 dokumenata i video-snimak, koji su obuhvaćeni Zahtjevom, dodajući kako će naknadno obrazložiti razloge za takav postupak.¹⁵

⁷ Ibid., par. 4.

⁸ Ibid., par. 5.

⁹ Zahtjev tužitelja da se dozvoli replika na odgovore Ivana Čermaka i Mladena Markača na Zahtjev tužiteljstva za uvrštavanje 28 dokumenata i jednog video-snimka u spis i dodavanje sedam dokumenata i jednog video-snimka na popis dokaznih predmeta tužiteljstva na osnovi pravila 65ter, 26. veljače 2009.

¹⁰ Replika tužitelja na odgovore Ivana Čermaka i Mladena Markača na Zahtjev tužiteljstva za uvrštavanje 28 dokumenata i jednog video-snimka u spis i dodavanje sedam dokumenata i jednog video-snimka na tužiteljev popis na osnovi pravila 65ter, 3. ožujka 2009., par. 1-3.

¹¹ Ibid., par. 4-5.

¹² Ibid., par. 6.

¹³ Ibid., par. 7.

¹⁴ Ibid., par. 8.

¹⁵ T. 17,139.

II. OBRAZLOŽENJE

Dodavanje sedam dokumenata i video-snimka na tužiteljev popis dokaznih predmeta

na osnovi pravila 65ter

5. Vijeće može u okviru svog diskrecionog prava odobriti zahtjev za izmjenom popisa dokaznih predmeta na osnovi pravila 65ter, ako se uvjeri da je to u interesu pravde.¹⁶ Prilikom korištenja tog prava Vijeće mora odvagnuti između tužiteljeve dužnosti da prezentira raspoloživi dokazni material kako bi potvrdilo svoju tezu i prava optuženika na pravično i ekspeditivno suđenje, te njegovog prava da raspolaže s dovoljno vremena i mogućnosti za pripremu svoje obrane.¹⁷ S tim u vezi Vijeće je razmotrilo jesu li dokumenti obuhvaćeni Zahtjevom *prima facie* relevantni i imaju li dokaznu vrijednost, te da li je tužiteljstvo pokazalo valjan razlog da se dokumenti i video-snimak dodaju na popis u ovoj fazi postupka, kao i opseg u kojem bi to predstavljalo dodatni teret za obranu.¹⁸

6. Što se tiče dodavanja sedam dokumenata i video-snimka na tužiteljev popis dokaznih predmeta na osnovi pravila 65ter, Vijeće je zaključilo da su oni relevantni za optužbe kojima se terete optuženici, tako što se odnose na stegovne mjere unutar specijalne policije, na navodno rukovođenje i zapovijedanje Mladena Markača, kao i navodnu obaviještenost Ivana Čermaka o događajima u Gruborima. Budući da tih sedam dokumenata potječu iz službenih izvora, a većina ih

¹⁶ Odluka po Zahtjevu tužiteljstva za izmjenu popisa dokaznih predmeta, 14. veljače 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz veljače 2008.), par. 16; Odluka po Drugom zahtjevu tužiteljstva za izmjenu popisa dokaznih predmeta, 15. svibnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz svibnja 2008.), par. 3; Odluka po Zahtjevu tužiteljstva za uvrštavanje dokumenata u spis i dodavanje dva dokumenta popisu dokaznih predmeta tužiteljstva na osnovi pravila 65ter, 25. studenoga 2008., (dalje u tekstu: Odluka iz studenoga 2008.), par. 9.

¹⁷ *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Odluka po zahtjevu da se odobri dopuna spiska svjedoka i dokaznih predmeta optužbe, 9. srpnja 2007., str. 6; Odluka iz svibnja 2008., par. 3; Odluka iz studenog 2008., par. 9.

¹⁸ Vidi Odluku iz veljače 2008., par. 17; Odluka iz svibnja 2008.; par. 3, 8; Odluka iz studenoga 2008., par. 9.

Prijevod

nose potpis jednog od optuženika, te da je snimak snimljen u vrijeme odvijanja događaja koji potpadaju pod vremenski period obuhvaćen Optužnicom, Vijeće je zaključilo da oni imaju dokaznu vrijednost.

7. Tužiteljstvo je sedam dokumenata i video-snimak primilo između srpnja i prosinca 2008. izravno od Hrvatske Vlade kao odgovor na Zahtjev za pomoć, a potom su objelodanjeni i obrani. Vijeće je zaključilo da to predstavlja valjan razlog što ih je tužiteljstvo objelodanilo u ovako poznoj fazi postupka. Vijeće se k tome složilo s tužiteljstvom u konstataciji da tih sedam dokumenata ne uvode nikakvu novu problematiku, te da su slični dokumenti već bili uvršteni u spis.

8. Što se tiče argumenta da će Markačeva obrana biti onemogućena u namjeri da svjedoka Željka Žganjera suoči sa nekim od tih sedam dokumenata koji nisu na tužiteljevom popisu na osnovi pravila 65ter, Vijeće je zauzelo stav da Markačeva obrana slobodno može, ukoliko to još uvijek želi, podnijeti zahtjev za ponovno pozivanje dotičnog svjedoka kako bi ga suočila s tim dokumentima.

9. Naposljetku, Vijeće je utvrdilo da je otprilike polovica video-snimka, uključujući i intervju s Ivanom Čermakom, već uvrštena u spis kao dio dokaznog predmeta P2321. Nadalje, Vijeće je već odlučivalo o prihvaćanju snimka slične naravi u svojoj odluci o prihvaćanju P2321.¹⁹ Prema tome, nije bilo razloga da vjeruje da bi ti novi dokumenti i video-snimak mogli predstavljati toliki teret za obranu da bi se opravdalo njihovo neuvršavanje na popis, a Vijeće je utvrdilo da bi bilo u interesu pravde da se tih sedam dokumenata i video-snimak, koji se navode u Zahtjevu, dodaju tužiteljevom popisu na osnovi pravila 65ter.

Uvrštavanje dokumenata u spis

10. Na osnovi pravila 89(C) Pravilnika, Vijeće može prihvatiti bilo koji relevantan dokaz za koji smatra da ima dokaznu vrijednost. Stranka nije nužno spriječena da traži uvrštenje u spis nekog

¹⁹ T. 15,933.

Prijevod

dokumenata iako isti nije predložen svjedoku koji ima saznanja o tom dokumentu ili njegovom sadržaju prilikom svjedočenja tog svjedoka pred Sudom.²⁰

11. Pored službene prirode tih sedam dokumenata i video-snimka, o čemu se govori gore u paragrafu 6, valja istaknuti da je i preostali 21 dokument ili sastavilo hrvatsko Ministarstvo unutarnjih poslova ili isti potječu od Mladena Markača ili je pak riječ o službenim bilješkama. Dok je Vijeće u jednoj svojoj ranijoj odluci navelo da je poželjno da se ti dokumenti podnesu na uvrštavanje preko svjedokâ koji ih mogu komentirati,²¹ oficijelno podrijetlo ovih vremenski podudarnih dokumenata omogućilo je Vijeću da utvrdi njihovu relevantnost i dokaznu vrijednost na temelju njih samih. Osim toga, što se tiče službenih bilješki, Vijeće je već po tom pitanju donijelo odluku zbog čega je odbacilo Markačeve argumente da one ne bi trebale biti uvrštene u dokazni spis poradi svojstvene im nepouzdanosti.²²

12. Iz gorenavedenih razloga Vijeće je odobrilo tužiteljstvu da doda sedam dokumenata i video, koji se navode u Zahtjevu, na popis dokaznih predmeta na osnovi pravila 65ter, i prihvatilo uvrštavanje u spis svih 28 dokumenata i video-snimka podnesenih temeljem tog Zahtjeva na uvrštenje u spis.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/

Alphons Orie,
predsjedavajući sudac

Dana 2. travnja 2009.

U Den Haagu,

Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

²⁰ *Tužitelj protiv Boškskog i Tarčulovskog*, predmet br. IT-04-82-T, Odluka po Drugom zahtjevu Tarčulovskog za uvrštavanje dokaznih predmeta izravno iz sudnice sa Dodatkom A, 7. travnja 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu Boškoski i Tarčulovski), par. 5.

²¹ Odluka iz studenoga 2008., par. 15.

²² Odluka o prihvaćanju službenih bilježaka MUP-a i obrazloženje odluke da se odbije prihvaćanje službene bilješke Ivana Čermaka, 30. siječnja 2009.